



Kunngerðablaðið B

2009 Hefti 19

ISSN 0907-905X

19. februar 2009.

Nr. 12.

Bekendtgørelse af overenskomst af 3. november 2004 om nordisk uddannelsesfællesskab på det gymnasiale niveau (det almene gymnasium og erhvervsskolerne)

Den 3. november undertegnedes i Stockholm en overenskomst mellem Danmark, Finland, Island, Norge og Sverige om nordisk uddannelsesfællesskab på det gymnasiale niveau (det almene gymnasium og erhvervsskolerne).

Overenskomstens ordlyd er som følger:

OVERENSKOMST

mellem Danmark, Finland, Island, Norge og Sverige om nordisk uddannelsesfællesskab på det gymnasiale niveau (det almene gymnasium og erhvervsskolerne)

Præambel

Regeringerne i Danmark, Finland, Island, Norge og Sverige, nedenfor benævnt parterne,

som i henhold til artikel 3, litra e og g, i aftalen af 15. marts 1971 mellem Danmark, Finland, Island, Norge og Sverige om kulturelt samarbejde vil

- øge mulighederne for, at studerende og andre hjemmehørende i et nordisk land kan uddanne sig og aflægge eksaminer ved de øvrige nordiske landes uddannelsesinstitutioner
- etablere gensidig anerkendelse af eksaminer, del-eksaminer og andre præstationsbeskrivelser

som har indgået aftale af 29. september 1986 om fælles arbejdsmarked for faglærere og lærere i praktisk-æstetiske fag i gymnasieskolen (gymnasiet og erhvervsskolerne),

som finder, at parternes i lovgivningen regulerede uddannelser på det gymnasiale niveau stort set er ligeværdige,

som arbejder for fortsat udvikling af rutiner og praksis for anerkendelse af andre nordiske og øvrige europæiske kvalifikationer gennem erfaringsudveksling med de øvrige nordiske lande og gennem iagttagelse af de fremskridt, der gøres inden for det europæiske erhvervsuddannelsessamarbejde,

som opfatter denne regionale overenskomst som en naturlig del af det europæiske samarbejde, der skal styrke og fremme den regionale samhørighed med respekt for de involverede landes kulturelle diversitet til gavn for den europæiske integration,

som med bestemmelserne i denne overenskomst ønsker at respektere og fremme det europæiske fællesskabs uddannelsespolitiske målsætninger i henhold til artiklerne 149 og 150 i traktaten om oprettelse af det europæiske fællesskab (EF-traktaten),

som med bestemmelserne i denne overenskomst ønsker at respektere og fremme de rettigheder uddannelsessøgende har i henhold til aftalen om det europæiske økonomiske samarbejdsområde (EØS) (EØS-aftalen), særlig dens artikel 4 og bilagene V (om fri bevægelighed for arbejdstagere) og VIII (om etableringsretten), samt det uddannelsespolitiske samarbejde som pågår i henhold til EØS-aftalens artikel 78 flg. og protokol 31 til EØS-aftalen, som med denne overenskomsts bestemmelser om lige adgangsregler, direkte studiestøtteansøgning og udstrakt anerkendelse af helt eller delvist gennemført uddannelse ønsker at øge den frie bevægelighed mellem de nordiske stater,

er blevet enige om følgende:

Artikel 1

Adgang til uddannelser

Parterne forpligter sig gensidigt til at give uddannelsessøgende adgang til deres i lovgivningen regulerede almene og erhvervskompetencegivende gymnasiale uddannelser på samme vilkår som partens egne statsborgere.

Ved gymnasiale uddannelser forstås i denne overenskomst uddannelser, der bygger på den 9-årige - i Island og Norge 10-årige - grundskole, og som er tilrettelagt dels for 16-19-årige - i Island 16-20-årige - elever, dels for voksne - herunder de finske studentereksamensbaserede erhvervsuddannelseslinjer.

Denne overenskomst finder ikke anvendelse på adgang til praktikuddannelse, der er baseret på ansættelse i private og offentlige virksomheder som led i en erhvervskompetencegivende gymnasial uddannelse.

Artikel 2

Gratisprincipet

Parterne og deres skolemyndigheder afstår fra at kræve betaling hos hinanden for den undervisning m.m., som modtages af uddannelsessøgende fra andre nordiske lande, der følger en i lovgivningen reguleret gymnasial uddannelse.

Denne overenskomst er ikke til hinder for frivilligt indgåede bilaterale betalingsaftaler herunder aftaler mellem uddannelsesinstitutioner eller skolemyndigheder, så længe det jævnlige sikres, at disse ikke udgør en faktisk hindring for den frie bevægelighed for studerende på det gymnasiale niveau.

Artikel 3

Studiestøtte

Uddannelsessøgendes mulighed for at søge uddannelsesstøtte til gymnasial uddannelse i et andet nordisk land reguleres af de nationale regler herom.

Artikel 4

Anerkendelse af gennemført uddannelse

Uddannelsessøgende, som har modtaget eksamensbevis, svendebrev eller anden form for kvali-

fikationsbevis, der dokumenterer, at de har gennemgået en i lovgivningen reguleret gymnasial uddannelse hos en anden part, er berettigede til at søge optagelse i hjemlandet ved de samme fortsatte uddannelser, som de kan søge optagelse ved hos den part, hos hvem de har gennemgået deres gymnasiale uddannelse.

Artikel 5

Anerkendelse af delvist gennemført uddannelse

Uddannelsessøgende, der på tilfredsstillende måde har gennemgået en del af deres gymnasiale uddannelse hos en af parterne, er berettigede til at få denne del godskrevet, hvis uddannelsen fortsættes hos en anden part, og såfremt der foreligger attestation fra den afleverende uddannelsesinstitution for den uddannelse, som er gennemgået.

Artikel 6

Tilstræbelse af anerkendelse af praktik

Parterne vil efter forhandling med arbejdsmarkedets organisationer tilstræbe, at praktikperioder, der indgår som en obligatorisk del af en erhvervskompetencegivende gymnasial uddannelse, og som er gennemgået ved en godkendt virksomhed hos en anden part end den, hos hvem uddannelsen i øvrigt foregår, godkendes som en del af denne uddannelse.

Artikel 7

Informationsforpligtelse

Parterne forpligter sig til at informere borgerne og særlig de berørte personer om mulighederne for anerkendelse af erhvervsuddannelserne gennem en stadig udvikling af indholdet på de respektive web-sider for de nationale referencecentre for erhvervsuddannelse (National Reference Points for vocational qualifications (NRP)). Denne information skal være tilgængelig på myndighedernes hjemmesider senest 1 år efter, at denne overenskomst træder i kraft.

Parterne forpligter sig til som et led i den offentlige uddannelses- og erhvervsvejledning at informere om mulighederne for at gennemgå en i lovgivningen reguleret gymnasial uddannelse helt

eller delvist hos en anden part i overensstemmelse med denne overenskomst.

Artikel 8

Fortolkning af overenskomsten

Parterne skal i fællesskab følge overenskomstens gennemførelse og vedtage de ændringer og gøre de tilføjelser, som udviklingen kan give anledning til. Med henblik herpå nedsætter Nordisk Ministerråd et rådgivende udvalg, som kan stille forslag til ændringer og tilføjelser til overenskomsten. Parternes centrale skolemyndigheder kan endvidere rådføre sig med udvalget om overenskomstens fortolkning.

Artikel 9

Ikrafttræden

Overenskomsten træder i kraft 30 dage efter den dag, da samtlige parter har givet det finske udenrigsministerium meddelelse om deres godkendelse af aftalen.

For Færøernes og Grønlands vedkommende træder overenskomsten dog først i kraft 30 dage efter, at Danmarks regering har underrettet det finske udenrigsministerium om, at henholdsvis Færøernes Landsstyre og Grønlands Hjemmestyre har meddelt, at overenskomsten skal have gyldighed for henholdsvis Færøerne og Grønland. For Ålands vedkommende træder overenskomsten i kraft efter Ålands landskapsregerings godkendelse.

Det finske udenrigsministerium underretter de øvrige parter og Nordisk Ministerråds Sekretariat om modtagelsen af disse meddelelser og om tidspunktet for overenskomstens ikrafttrædelse.

Denne overenskomst ophæver overenskomsten af 4. marts 1992 mellem Danmark, Finland, Island, Norge og Sverige om uddannelsesfællesskab på gymnasialt niveau.

Artikel 10

Opsigelse

En part kan opsig overenskomsten ved skriftlig meddelelse herom til det finske udenrigsministerium, som underretter de øvrige parter om modtagelsen af meddelelsen og om dens indhold.

En opsigelse gælder kun den part, som har afgivet den, og den får virkning seks måneder efter den dag, da det finske udenrigsministerium modtog meddelelsen om opsigelsen.

Artikel 11

Deponering af overenskomsten

Originalteksten til denne overenskomst deponeres i det finske udenrigsministerium, der tilstiller de øvrige parter bekræftede genparter heraf.

Til bekræftelse heraf har undertegnede befuldmægtigede repræsentanter undertegnet denne overenskomst.

Udfærdiget i Stockholm den 3. november 2004 i et eksemplar på dansk, finsk, islandsk, norsk og svensk, hvilke tekster alle har samme gyldighed.

Bilag til den nordiske gymnasieoverenskomst

Motivation for den nordiske gymnasieoverenskomst:

EU- og EØS-rettens relevans for uddannelsesområdet baserer sig på det fundamentale princip om ikke-diskrimination på baggrund af nationalitet. Forbudet mod diskrimination opnår gennem fortolkning i retspraksis et stadigt større anvendelsesområde, herunder også på uddannelsesområdet, hvor det blandt andet har betydning for regler om studiestøtte og studieafgiftsopkrævning.

Den nordiske gymnasieoverenskomst skal ikke ses i modsætning til EU- og EØS-retten, men snarere i samspil med denne. Gymnasieoverenskomsten indebærer dog en række retskrav, der ikke følger af EU- og EØS-retten.

Hvor EU- og EØS-retten endnu ikke giver EU- og EØS-borgerne et retskrav på adgang til uddannelser på gymnasialt niveau i andre lande, sikrer gymnasieoverenskomsten, at de nordiske lande giver adgang for uddannelsessøgende fra andre lande til de almene og erhvervskompetencegivende gymnasiale uddannelser på lige vilkår med landets egne borgere.

Den nordiske gymnasieoverenskomst sikrer endvidere mod, at landene stiller krav om betaling hos hinanden for udveksling af studerende, hvilket kunne være en indirekte hindring for den frie bevægelighed af studerende på gymnasialt niveau inden for Norden.

Overenskomstparterne forpligter sig endvidere til at arbejde for at anerkende den uddannelse, som opnås gennem studieophold i et andet nordisk land, og endelig forpligter parterne sig til en informationsindsats for at fremme de studerendes kendskab til og anvendelse af studieophold i andre nordiske lande.

Disse forhold nødvendiggør den nordiske gymnasieoverenskomst.

Aftalen trådte i medfør af artikel 9 i kraft den 27. marts 2008.

Udenrigsministeriet, den 19. februar 2009

PER STIG MØLLER

Bekendtgørelse om aftale af 15. september 2009 med Amerikas Forenede Stater om videnskabeligt og teknologisk samarbejde

Den 15. september 2009 undertegnedes i København en rammeaftale med Amerikas Forenede Stater om forskning og udvikling. Danmark og Amerikas Forenede Stater skal opmuntre, udvikle og fremme samarbejdsaktiviteter på områder af fælles interesse hvor begge parter bedriver forskning og udvikling.

Aftalen trådte i medfør af artikel 11 (a) ligeledes i kraft den 15. september 2009 og kan rekvireres ved henvendelse til Forsknings- og Innovationsstyrelsen på adressen fpc@fi.dk.

Udenrigsministeriet, den 28. september 2009

PER STIG MØLLER

Bekendtgørelse af aftale af 18. oktober 2004 med Bosnien-Herzegovina om tilbagetagelse af personer med ulovligt ophold

Den 18. oktober 2004 undertegnedes i København en aftale mellem Kongeriget Danmark og Ministerrådet i Bosnien-Herzegovina om tilbagetagelse af personer med ulovligt ophold.

Aftalens ordlyd er som følger:

**AFTALE MELLEM KONGERIGET DAN-
MARK OG MINISTERRÅDET I BOSNIEN-
HERZEGOVINA OM TILBAGETAGELSE
AF PERSONER MED ULOVLIGT OPHOLD**

**AGREEMENT BETWEEN THE GOVERN-
MENT OF THE KINGDOM OF DENMARK
AND THE COUNCIL OF MINISTERS OF
BOSNIA AND HERZEGOVINA ON THE RE-
ADMISSION OF PERSONS WITH UNA-
UTHORIZED STAY**

REGERINGEN FOR KONGERIGET DAN-
MARK og MINISTERRÅDET I BOSNIEN-HER-
ZEGOVINA (i det følgende benævnt »aftalepar-
terne«) har,

THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF
DENMARK and THE COUNCIL OF MINISTERS
OF BOSNIA AND HERZEGOVINA (hereinafter
referred to as the »Contracting Parties«),

*ud fra ønsket om at styrke samarbejdet for mere
effektiv bekæmpelse af illegal ind- og udvandring,*

*determined to strengthen their co-operation in order
to combat illegal immigration more effectively,*

*og ud fra ønsket om, under nærværende aftale og
på grundlag af gensidig forpligtelse, at iværksætte
hurtige og effektive procedurer for identificering
og tilbagesendelse af personer, som ikke eller ikke
længere opfylder betingelserne for indrejse eller
ophold på den anden stats territorium,*

*desiring to establish, by means of this Agreement
and on the basis of reciprocity, rapid and effective
procedures for the identification and return of per-
sons, who do not, or no longer, fulfil the conditions
for entry to, presence in, or residence on the territo-
ries of Bosnia and Herzegovina or of the Kingdom
of Denmark in a spirit of co-operation,*

*med det formål at sikre grundlæggende rettigheder
og friheder, herunder især retten til at anmode lov-
lige og behørigt bemyndigede instanser, som fast-
lagt i bestemmelserne i internationale aftaler og
national lovgivning vedrørende personer, der er
genstand for tilbagesendelse,*

*aiming at securing fundamental rights and freedoms,
and in particular, the right to apply to legal and au-
thorised bodies, which is stipulated in international
agreements and domestic legislation for persons,
subject to return,*

*ud fra princippet om individuel behandling af til-
fælde vedrørende personer, der er genstand for
reglerne for tilbagetagelse, og*

*guided by the principle of individual consideration
of cases of persons subject to readmission,*

*ud fra en bestræbelse på at bidrage til at tilbage-
sendelse og tilbagetagelse af personer afvikles un-
der en organiseret form og gradvist,*

*having in regard that return and readmission of per-
sons shall be effected in an orderly and gradual
manner,*

truffet aftale om følgende:

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

**Artikel 1
Definition af begreber**

- (1) EN STATSBOERGER er en person, som har statsborgerskab i den ene aftaleparts stat;
- (2) EN STATSBOERGER FRA ET TREDJELAND er en person, som har statsborgerskab i en anden stat end aftaleparternes stater;
- (3) EN STATSLØS PERSON er en person, som ikke har noget statsborgerskab;

**Article 1
Definitions**

- (1) A CITIZEN is a person who holds a citizenship of one of the States of the Contracting Parties;
- (2) A CITIZEN OF A THIRD COUNTRY is a person who holds a citizenship of another state but the States of the Contracting Parties;
- (3) A STATELESS PERSON is a person who does not hold any citizenship;

(4) EN PERSON MED ULOVLIGT OPHOLD er en person, som ikke eller ikke længere opfylder betingelserne for indrejse i eller ophold på den anden aftaleparts stats territorium;

(5) DEN ANMODENDE PART er den aftalepart, på hvis territorium der befinder sig en person, som ikke opfylder betingelserne for ophold, som begærer den anden aftalepart dennes tilbagetagelse i overensstemmelse med de betingelser, der er taget højde for ved nærværende aftale;

(6) DEN ANMODEDE PART er den aftalepart, der modtager en begæring fra den anmodende aftalepart, til hvis territorium en person, der ikke opfylder betingelserne for ophold på den anmodende aftaleparts stats territorium, skal tilbagetages i overensstemmelse med de betingelser, der er taget højde for ved nærværende aftale;

(7) ANMODNINGEN repræsenterer den begæring, med hvilken den anmodende aftalepart henvender sig til den anmodede aftalepart om, at denne tilbagetager en person til sit territorium;

(8) SVARET PÅ ANMODNING er den underretning, med hvilken den anmodede aftalepart svarer på anmodningen om tilbagetagelse;

(9) DE KOMPETENTE MYNDIGHEDER er de myndigheder hos aftaleparterne, via hvilke tilbagetagelsesproceduren iværksættes;

(10) EN OPHOLDSTILLADELSE er en gyldig tilladelse udstedt af aftaleparternes kompetente myndigheder, som giver en person ret til indrejse og ophold i landet i overensstemmelse med aftaleparternes nationale lovgivning;

(11) ET VISUM er en gyldig tilladelse udstedt af aftaleparternes kompetente myndigheder, gyldig for en eller flere indrejser, som giver en person ret til indrejse i og ophold på den anden aftaleparts territorium inden for en nærmere fastsat periode på ikke mere end tre (3) måneder. Ophold på grundlag af reglerne for visafri indrejse gør sig gældende for statsborgere fra lande, for hvem det er tilladt at indrejse visafrit i aftaleparternes territorium for en nærmere fastsat periode på ikke mere end tre (3) måneder.

(4) A PERSON WITH UNAUTHORIZED STAY is a person who does not fulfil or no longer fulfils the legal requirements for entry to, presence in, or residence in the territory of the State of one of the Contracting Parties;

(5) THE REQUESTING CONTRACTING PARTY is the Party, which applies to the other Party with a request to readmit a person with unauthorized stay in the territory of its State under the provisions of this Agreement;

(6) THE REQUESTED CONTRACTING PARTY is the Party, which receives a request from the Requesting Party for readmission of a person with unauthorized stay in the territory of the State of the Requesting Party under the provisions of this Agreement;

(7) THE REQUEST is the demand by which the Requesting Party appeals to the Requested Party to readmit a person to its territory;

(8) THE REPLY TO THE REQUEST is the notice by which the Requested Party replies to the Request of readmission;

(9) THE COMPETENT AUTHORITIES are the authorities of the Contracting Parties through which the procedure of readmission is effected;

(10) A RESIDENCE PERMIT is a valid permission issued by the authorities of the Contracting Parties granting a person entrance and residence in the country in compliance with the national legislation of the Contracting Parties.

(11) A VISA is a valid permission issued by the competent authorities of the Contracting Parties, for one or more entries, granting a person entrance and stay on the territory of the Contracting Parties within a limited period of no more than three months. Stay on the basis of none visa regime is a stay of citizens of countries which do not need visa for entry to the territory of the Contracting Parties for a limited period of time not longer than three months.

Artikel 2

Tilbagetagelse af egne statsborgere

Article 2

Readmission of own citizens

(1) Den anmodede aftalepart forpligter sig til, efter begæring af den anmodende aftalepart, og uden andre formaliteter end de i nærværende aftale anførte, at tilbagetage personer, som ikke opfylder betingelserne for ophold på den anmodende aftaleparts territorium, på betingelse af, at det kan godtgøres, eller med rimelig sikkerhed kan fastslås på grundlag af *prima facie* dokumentation, at de pågældende personer er den anmodede aftaleparts statsborgere. Det samme gør sig gældende for personer, som, efter indrejse på den anmodende aftaleparts territorium, har mistet deres statsborgerskab i den anmodede aftalepart, medmindre de pågældende personer har opnået statsborgerskab fra den anmodende aftalepart.

(2) Efter modtagelse af et positivt svar på tilbagebegæring skal den anmodende aftalepart indgive anmodning om udstedelse af rejsedokumenter til den anmodede aftaleparts diplomatiske/konsulære repræsentation. Den anmodede aftalepart er forpligtet til, efter behov og hurtigst muligt og senest inden for en frist på syv (7) hverdage fra indgivelse af anmodningen, at udstede behørig rejsedokumentation med en gyldighedsfrist på 30 dage for den person, som skal tilbagetages, så denne kan tilbagetages. Hvis den pågældende person af juridiske eller faktuelle grunde ikke kan tilbagesendes inden for det oprindeligt udstedte rejsedokumentets gyldighedsperiode, er den anmodede aftalepart forpligtet til, hurtigst muligt og senest inden for en frist på højst syv (7) hverdage, at udstede et nyt rejsedokument med samme gyldighedsperiode.

(3) Den anmodende aftalepart skal tilbagetage forannævnte person igen til førstnævntes stats territorium, på samme vilkår, hvis det efterfølgende bliver fastslået, at han eller hun faktisk ikke besad statsborgerskab i den anmodede parts stat, da han eller hun forlod den anmodende parts stats territorium.

Artikel 3

Tilbagetagelse af statsborgere fra tredjelande og statsløse personer

(1) Den anmodede aftalepart forpligter sig til, efter begæring af den anmodende aftalepart, og uden andre formaliteter end de i nærværende aftale an-

(1) The Requested Contracting Party shall readmit, on the request of the Requesting Contracting Party and without any formalities other than those specified in this Agreement, persons with unauthorized stay on the territory of the Requesting Contracting Party provided that it is proved, or may be validly assumed on the basis of *prima facie* evidence furnished, that they are citizens of the State of the Requested Contracting Party. The same shall apply to persons who, since entering the territory of the Requesting Contracting Party, have lost their nationality of the Requested Contracting Party, unless such persons have been naturalised by the Requesting Contracting Party.

(2) Upon receiving the positive answer on a request for readmission the Requesting Contracting Party shall submit a request for issuance of travel documents in a diplomatic mission of the Requested Contracting Party. The mission of the Requested Contracting Party shall as necessary and as soon as possible and in any event within 7 working days from submission of the request, issue the person to be readmitted a travel document required for his or her return valid for 30 days. If, for legal or factual reasons, the person concerned cannot be transferred within the period of validity of the travel document that was initially issued, the Requested Contracting Party shall issue a new travel document with the same period of validity, as soon as possible and in any event within a maximum of 7 working days.

(3) The Requesting Contracting Party shall readmit such person again to the territory of its State under the same conditions, if checks later reveal that he or she did not in fact possess the citizenship of the State of the Requested Contracting Party when he or she left the territory of the State of the Requesting Contracting Party.

Article 3

Readmission of citizens of third countries and stateless persons

(1) The Requested Contracting Party shall readmit, on the request of the Requesting Contracting Party and without any formalities other than those speci-

førte, at tilbagetage alle statsborgere fra tredjelande, som ikke opfylder betingelserne for ophold på den anmodende aftaleparts territorium, på betingelse af, at det kan godtgøres, eller med rimelig sikkerhed kan fastslås på grundlag af prima facie dokumentation, at de pågældende personer

- a) var i besiddelse af gyldigt visum eller gyldig opholdstilladelse udstedt af den anmodede aftalepart, da de blev opdaget af de kompetente myndigheder på den anmodende aftaleparts territorium; eller
- b) indrejste på den anmodende aftaleparts territorium direkte fra den anmodede aftaleparts territorium.

(2) Den anmodede aftalepart forpligter sig til, efter begæring af den anmodende og uden andre formaliteter end de i nærværende aftale anførte, at tilbagetage alle statsløse personer, som ikke opfylder betingelserne for ophold på den anmodende aftaleparts territorium, på betingelse af, at disse personer er i besiddelse af gyldigt visum eller gyldig opholdstilladelse til den anmodede aftalepart.

(3) Den anmodende aftalepart er forpligtet til, at fastlægge identiteten på en statsborger fra et tredjeland samt på en statsløs person, samt tilvejebringe nødvendig rejsedokumentation for hans eller hendes tilbagesendelse.

(4) Tilbagetagelsesforpligtelsen i stk. 1 og 2 gælder ikke, når

- a) statsborgere fra et tredjeland eller statsløse personer har været i transit via den anmodede aftaleparts internationale lufthavn.
- b) statsborgere fra tredjelande har opnået transitvisum fra den anmodede aftalepart, hvis de pågældende personer har fået udstedt gyldigt visum til et Schengen-land eller en EU-medlemsstat.
- c) den anmodende aftalepart har udstedt visum eller opholdstilladelse til en statsborger fra et tredjeland eller en statsløs person før eller efter indrejse i den anmodende aftaleparts territorium, medmindre den pågældende person er i besiddelse af et visum eller en opholdstilladelse, udstedt af den anmodede aftalepart, som har længere gyldighed.
- d) begæring om tilbagetagelse af en statsborger fra et tredjeland eller en statsløs person ikke er indgivet til den anmodede aftaleparts kom-

fied in this Agreement, all citizens of third countries with unauthorized stay on the territory of the State of the Requesting Contracting Party provided that it is proved, or may be validly assumed on the basis of prima facie evidence furnished, that such persons

- a) at the time when they are discovered by the authorities on the territory of the Requesting Contracting Party held a valid visa or a valid residence permit issued by the Requested Contracting Party; or
- b) entered the territory of the Requesting Contracting Party coming directly from the territory of the Requested Contracting Party.

(2) The Requested Contracting Party shall readmit, on the request of the Requesting Contracting Party and without any formalities other than those specified in this Agreement, stateless persons with unauthorized stay on the territory of the state of the Requesting Contracting Party provided that such persons possess a valid visa or a valid residence permit in the Requested Contracting Party.

(3) The Requesting Contracting Party is obligated to establish the identity of a citizen of a third country and a stateless person and to produce the travel documents necessary for his or her return.

(4) The readmission obligation in paragraph 1 and paragraph 2 shall not apply if

- a) citizens of a third country or stateless persons have been in airside transit via an international airport of the Requested Contracting Party.
- b) citizens of third countries have obtained a transit visa from the Requested Contracting Party, if the persons have been issued a legal visa to a Schengen country or a European Union country,
- c) the Requesting Contracting Party has issued to a citizen of a third country or a stateless person a visa or a residence permit before or after entering its territory unless that person is in possession of a visa or a residence permit, issued by the Requested Contracting Party, which has a longer period of validity.
- d) the application for readmission of a citizen of a third country or a stateless person has not been submitted to the competent authority of the

petente myndighed senest seks (6) måneder efter, at det er kommet til den anmodende aftaleparts kendskab, at en statsborger fra et tredjeland eller en statsløs person opholder sig illegalt på den anmodende aftaleparts territorium, dog senest inden for en frist på to (2) år, efter at den pågældende person er indrejst på den anmodende aftaleparts territorium. Hvis der foreligger hindringer af grunde af juridisk eller faktisk natur for indgivelse af begæringen inden for tidsfristen, skal fristen forlænges efter begæring, dog kun indtil for-annævnte hindringer er bragt til ophør.

e) statsborgere fra tredjelande af den anmodende aftalepart har fået anerkendt flygtningestatus på grundlag af Geneve-konventionen af 28. juli 1951 ændret ved protokol af 31. januar 1967, eller personer af den anmodende aftalepart har fået anerkendt status som statsløse personer på grundlag af konventionen om statsløse personers juridiske stilling af 28. september 1954.

f) statsborgere fra tredjelande eller statsløse personer til den anmodende aftalepart har indgivet ansøgning om flygtningestatus på grundlag af Geneve-konventionen af 28. juli 1951, ændret ved protokol af 31. januar 1967, før end der er truffet endelig afgørelse.

(5) den anmodende aftalepart skal, på sit territorium, på de samme vilkår, tilbagetage en statsborger fra et tredjeland eller en statsløs person, der er overført til den anmodende aftaleparts territorium, hvis det efterfølgende bliver fastslået, at han eller hun på tidspunktet for udrejse fra den anmodende aftaleparts stats territorium ikke opfyldte betingelserne for tilbagetagelse til den anmodende aftaleparts stat.

Artikel 4

Tilbagetagesansøgning

(1) For overførsel af en person, for hvem der er tilbagetagespligt på grundlag af de i artikel 2 og 3 anførte forpligtelser, skal der indgives tilbagetagesansøgning til den anmodende aftaleparts

Requested Contracting Party within a maximum of 6 months after the Requesting Contracting Party has gained knowledge that a citizen of a third country or a stateless person is staying illegally on the territory of the Requesting Contracting Party, but in any event within a maximum of two years after the day of the person's entry on the territory of the Requesting Contracting Party. Where there are legal or factual obstacles to the application being submitted in time, the time limit shall, upon request, be extended but only until the obstacles have ceased to exist.

e) citizens of third countries by the Requesting Contracting Party have been granted Refugee status according to the Geneva-Convention of 28th July 1951 and the attached New York protocol of 31st January 1967, or if persons by the Requesting Contracting Party have been granted status as stateless persons in accordance with the Convention about stateless persons agreed upon on 28th September 1954 in New York.

f) citizens of third countries or stateless persons have submitted an application for Refugee status on the grounds of the Geneva Convention of 28th July 1951 and the attached New York protocol of 31st January 1967 to the Requesting Contracting Party until a final decision has been made.

(5) The Requesting Contracting Party shall readmit a citizen of a third country or a stateless person, who has been transferred to the territory of the Requested Contracting Party, on its territory under the same conditions, if checks later reveal that he or she did not in fact fulfil the conditions for readmission to the State of the Requested Contracting Party, when he or she left the territory of the State of the Requesting Contracting Party.

Article 4

Readmission request

(1) A transfer of a person to be readmitted on the basis of one of the obligations contained in Articles 2 and 3 shall require the submission of a readmission request to the competent authority of the Requested

kompetente myndighed. En liste over aftaleparternes kompetente myndigheder findes i Bilag 1.

(2) En tilbagetagelsesansøgning skal indeholde følgende oplysninger:

- a) personoplysninger for personen som tilbagetages (f.eks. fornavn, efternavn, fødselsdato og eventuelt fødested og sidste opholdssted);
- b) kopier af dokumenter for fastlæggelse af eller *prima facie* dokumentation på statsborgerskab.

(3) i videst muligt omfang skal tilbagetagelsesansøgningen også indeholde følgende oplysninger:

- a) oplysninger om, hvorvidt personen, som tilbageendes eller tilbagetages, har behov for hjælp, pleje eller omsorg, således at den anmodede aftalepart kan forberede tilbagetagelse af den pågældende person.
- b) oplysninger om anden beskyttelse eller sikkerhed, som kan vise sig nødvendig i det enkelte tilfælde.

(4) De almindelige tilbagetagelsesansøgningsformularer til udfyldelse er vedhæftet som Bilag 7 og 10 til nærværende aftale.

Artikel 5

Dokumentation vedrørende fastlæggelse af statsborgerskab

(1) Dokumentation for statsborgerskab i henhold til Artikel 2, stk. 1, kan leveres ved dokumenterne opregnet i Bilag 3 til nærværende aftale. Såfremt sådan dokumentation tilvejebringes, skal aftaleparterne anerkende statsborgerskabet uden nærmere formaliteter.

(2) *Prima facie* dokumentation for godtgørelse af statsborgerskab i henhold til Artikel 2, stk. 1, kan leveres ved dokumenterne opregnet i Bilag 4 til nærværende aftale. Såfremt sådan dokumentation tilvejebringes, skal aftaleparterne anse statsborgerskabet for fastslået, medmindre nærmere undersøgelser, foretaget af den anmodede aftalepart, godtgør, at personen, som tilbagetages, ikke er statsborger i den anmodede aftaleparts stat.

(3) Såfremt der ikke kan fremlægges den i Bilag 3 eller 4 anførte dokumentation, er aftaleparternes kompetente myndigheder, efter begæring, forplig-

Contracting Party. The competent authorities of the Contracting Parties are listed in Annex 1.

(2) A readmission request is to contain the following information:

- a) the particulars of the person to be readmitted (e.g. given names, surnames, date of birth, and - where possible - place of birth, and the last place of residence);
- b) copies of documents which provide proof or *prima facie* evidence of citizenship.

(3) To the extent possible, the readmission request should also contain the following information:

- a) indication that the person to be transferred may need help or care, in order to enable the Requested Contracting Party to prepare the readmission of the concerned person.
- b) any other protection or security measure which may be necessary in the individual transfer case.

(4) Common forms to be used for readmission requests are attached as Annexes 7 and 10 to this Agreement.

Article 5

Documentation regarding proof of citizenship

(1) Proof of citizenship pursuant to paragraph 1 of Article 2 can be furnished through the documents listed in Annex 3 to this Agreement. If such documents are presented, the Contracting Parties shall recognise the citizenship without further formalities.

(2) *Prima facie* evidence of the presumption of citizenship pursuant to paragraph 1 of Article 2 can be furnished through the documents listed in Annex 4 to this Agreement. If such documents are presented, the Contracting Parties shall consider the citizenship to be established, unless further investigations made by the Requested Contracting Party substantiate that the person to be readmitted is not a citizen of the state of the Requested Contracting Party.

(3) If none of the documents listed in Annexes 3 or 4 can be presented, the competent authorities of the Contracting Parties shall, upon request, make the

tet til at gennemføre de nødvendige procedurer for fastlæggelse af personens statsborgerskab.

(4) De kompetente myndigheder for Bosnien-Herzegovina afholder om nødvendigt samtaler i Danmark med personer, der ikke kan fremskaffe tilstrækkelig dokumentation for deres identitet og statsborgerskab. Det danske politi dækker alle udgifter hertil. Hvis det skønnes nødvendigt, vil det danske politi efter aftale med myndighederne i Bosnien-Herzegovina ledsage de pågældende personer til lufthavnen i Sarajevo med det formål at foretage samtaler for fastlæggelse af de pågældende personers identitet. Det danske politi dækker alle udgifter i forbindelse hermed, og sørger for, at de pågældende personer bliver taget med tilbage til Danmark.

Artikel 6

Bevismidler vedrørende statsborgere fra tredjelande og statsløse personer

(1) Dokumentation for godtgørelse af tilbagetagelsesforpligtelsen vedrørende statsborgere fra tredjelande og statsløse personer, som anført i Artikel 3, stk. 1, fremgår af listen over bevismidler i Bilag 5 til nærværende aftale. Sådant dokumentation skal gensidigt anerkendes af aftaleparterne uden nærmere formaliteter.

(2) *Prima facie* dokumentation for godtgørelse af tilbagetagelsesforpligtelsen vedrørende statsborgere fra tredjelande og statsløse personer, som anført i Artikel 3, stk. 1, fremgår af listen over bevismidler i Bilag 6 til nærværende aftale. Såfremt sådan dokumentation er fremlagt, og personen er rejst direkte til den anmodende aftalepart, skal aftaleparterne anse betingelserne for tilbagetagelse for opfyldt, medmindre nærmere undersøgelser, foretaget af den anmodede aftalepart, godtgør, at betingelserne for tilbagetagelse af statsborgeren fra et tredjeland eller den statsløse person ikke er opfyldt.

Artikel 7

Tidsfrister

(1) Anmodningen om tilbagetagelse skal indgives til den anmodede aftaleparts kompetente myndighed senest tre (3) måneder efter, at det er kommet til den anmodende myndigheds kendskab, at en

necessary arrangements in order to establish his or her citizenship.

(4) The competent authorities of Bosnia and Herzegovina hold interviews in Denmark if necessary with persons, who cannot provide sufficient documentation for identity and citizenship. The Danish National Police will cover all expenses in this regard. If needed, the Danish National Police will, after agreement with the authorities in Bosnia and Herzegovina, escort the concerned persons to the airport in Sarajevo with the purpose of carrying out interviews in order to identify the persons in question. The Danish National Police will cover all expenses in connection with this and will take the concerned persons back to Denmark.

Article 6

Means of evidence regarding citizens of third countries and stateless persons

(1) Proof of the conditions for the readmission of citizens of third countries and stateless persons laid down in paragraph 1 of Article 3 can be furnished through the means of evidence listed in Annex 5 to this Agreement. Any such proof shall be mutually recognised by the Contracting Parties without further formalities.

(2) *Prima facie* evidence of the conditions for the readmission of citizens of third countries and stateless persons laid down in paragraph 1 of Article 3 can be furnished through the means of evidence listed in Annex 6 to this Agreement. If such documents are presented, and the person has travelled directly to the Requesting Contracting Party, the Contracting Parties shall consider the conditions for readmission to be fulfilled, unless further investigations made by the Requested Contracting Party substantiate that the conditions for readmission of the citizen of a third country or a stateless person are not fulfilled.

Article 7

Time limits

(1) The application for readmission must be submitted to the competent authority of the Requested Contracting Party within a maximum of three months after the requesting authority has gained

statsborger fra et tredjeland eller en statsløs person er ulovligt indrejst og opholder sig illegalt i den anmodende aftaleparts stat. Hvis der foreligger hindringer af grunde af juridisk eller faktisk natur for indgivelse af anmodningen inden for tidsfristen, skal fristen forlænges efter begæring, dog kun indtil forannævnte hindringer er bragt til ophør.

(2) En tilbagesendelsesansøgning skal besvares uden unødigt ophold, og under alle omstændigheder inden for en frist på 21 dage; negativt svar på en tilbagesendelsesansøgning skal være begrundet. Svaret på tilbagesendelsesansøgningen skal indeholde de oplysninger, der fremgår af Bilag 8 eller 11 til nærværende aftale. Denne frist træder i kraft ved modtagelse af tilbagesendelsesansøgningen. Hvis der foreligger hindringer af juridisk eller faktisk natur for svar på begæringen inden for tidsfristen, skal fristen efter begæring forlænges med endnu en måned, eller indtil forannævnte hindringer er bragt til ophør.

(3) Den anmodende aftaleparts kompetente myndighed er forpligtet til, på grundlag af et positivt svar på ansøgning om tilbagesendelse af en person, og efter udstedelse af rejsedokumentation, at underrette den anmodede aftaleparts kompetente myndighed om tilbagesendelse af den pågældende person i henhold til Bilag 9 eller 12, senest syv (7) dage før datoen for den planlagte tilbagesendelse.

(4) Den anmodede aftalepart skal senest to (2) dage efter datoen for modtagelse af underretningen bekræfte modtagelse af den pågældende person i henhold til Bilag 9a eller 12a.

(5) Når der er sendt positivt svar, skal den pågældende person tilbagesendes uden unødigt ophold senest inden for tre (3) måneder. Denne frist kan efter begæring af den anmodende aftalepart forlænges med den tid, det tager at behandle hindringer af juridisk eller faktisk natur.

Artikel 8

Tilbagesendelsesmåder og transportmidler

(1) Ingen transportmidler, hvad enten via luft, land eller hav, er undtaget, men som hovedregel skal hjemrejse foregå med fly. Hjemrejse med fly er ikke begrænset til brug af den anmodende aftaleparts nationale transportør eller sikkerhedsfolk, og kan foretages med både rutefly og charterfly.

knowledge that a citizen of a third country or a stateless person has entered unauthorized and is staying unauthorized in the state of the Requesting Contracting Party. Where there are legal or factual obstacles to the request being submitted in time, the time limit shall, upon request, be extended but only until the obstacles have ceased to exist.

(2) A readmission request must be replied to without undue delay, and in any event within a maximum of 21 days; reasons shall be given for refusal of a readmission request. The reply to the request for readmitting a person shall consist of data in accordance with Annex 8 or Annex 11 to this Agreement. This time limit begins to run with the date of receipt of the readmission request. Where there are legal or factual obstacles to the reply being given in time, the time limit shall, upon request, be extended for another month or until the obstacles have ceased to exist.

(3) The competent authority of the Requesting Contracting Party shall, on the basis of an affirmative reply to the request for readmission of a person, and after the issuing of a travel document, to the competent authority of the Requested Contracting Party send a notification of the return of the person in accordance with Annex 9 or Annex 12, no later than 7 days before the date of the planned return.

(4) The Requested Contracting Party must within two days after receiving the notification confirm reception of the concerned person in accordance with Annex 9a or Annex 12a.

(5) After an affirmative reply has been given the person concerned shall be transferred without undue delay and, at the most, within three months. Upon application of the Requesting Contracting Party, this time limit may be extended by the time taken to deal with legal or factual obstacles.

Article 8

Transfer modalities and modes of transportation

(1) No means of transportation, whether by air, land or sea, shall be prohibited but, as a rule, return shall take place by air. Return by air is not restricted to the use of national carriers or security staff of the Requesting Contracting Party, and may take place by using scheduled flights as well as charter flights.

(2) Grænseovergangene, der skal anvendes for opfyldelse af nærværende aftale, er anført i Bilag 2.

(2) The border crossings to be used for the implementation of this Agreement are listed in Annex 2.

Artikel 9 Omkostninger

Alle omkostninger, som opstår i anledning af tilbagetagelse og i henhold til nærværende aftale til den anmodede aftaleparts stats grænseovergang, afholdes af den anmodende aftalepart, og eventuelt alle omkostninger til returrejse, i henhold til Artikel 2, stk. 3, Artikel 3, stk. 5, og Artikel 5, stk. 4.

Article 9 Costs

All costs incurred in connection with readmission and pursuant to this Agreement as far as the border of the State of the Requested Contracting Party shall be borne by the Requesting Contracting Party and, if necessary, all costs of the return journey pursuant to Article 2, paragraph (3), Article 3, paragraph (5), and Article 5, paragraph (4).

Artikel 10 Beskyttelse af personoplysninger

Udveksling af personoplysninger må kun finde sted, hvis sådan udveksling er nødvendig for aftaleparternes kompetente myndigheders opfyldelse af nærværende aftale som tilfældet måtte være. Udveksling og behandling af personoplysninger i det enkelte tilfælde er underlagt aftaleparternes nationale lovgivning.

Herudover gælder følgende principper:

- (a) Personoplysninger skal behandles under en rimelig form og i overensstemmelse med lovgivningen.
- (b) Personoplysninger må kun indhentes for specifik, udtrykkelig og retmæssig opfyldelse af betingelserne i nærværende aftale og må ikke behandles yderligere af den udvekslende part eller af modtageren på en måde, der er uforenelig med dette formål.
- (c) Personoplysningerne skal være tilstrækkelige, relevante og ikke overdrevne i forhold til det formål, hvormed de indhentes, og/eller viderebehandles: de udvekslede personoplysninger skal især kun indbefatte følgende:
 - personoplysninger for den person, som tilbagesendes (f.eks. efternavn, fornavn, tidligere navne, tilnavne eller pseudonymer, fødselsdato og fødested, køn, nuværende og eventuelle tidligere statsborgerskaber),
 - personlegitimationskort eller pas (nummer, gyldighedsperiode, udstedelsesdato, navn på udstedende myndighed, udstedelsessted),

Article 10 Data protection

The communication of personal data shall only take place if such communication is necessary for the implementation of this Agreement by the competent authorities of the Contracting Parties as the case may be. The processing and treatment of personal data in a particular case shall be subject to the domestic law of the Contracting Parties.

Additionally the following principles shall apply:

- (a) Personal data must be processed fairly and lawfully
- (b) Personal data must be collected for the specified, explicit and legitimate purpose of implementing this Agreement and not further processed by the communicating or by the recipient in a way incompatible with that purpose
- (c) Personal data must be adequate, relevant and not excessive in relation to the purpose for which they are collected and/or further processed
 - the particulars of the person to be transferred (e.g. surname, given name, any previous names, nicknames or pseudonyms, date and place of birth, sex, current and any previous citizenship),
 - identity card or passport (number, period of validity, date of issue, issuing authority, place of issue),

- opholdssteder og rejseplaner,
 - andre oplysninger med henblik på fastlæggelse af identiteten på den person som tilbagesendes eller med henblik på fastlæggelse af tilbagetagelsesbetingelser i henhold til nærværende aftale.
- (d) Personoplysninger skal være præcise og eventuelt opdaterede.
- (e) Personoplysninger skal ikke opbevares længere tid i en form, der gør det muligt at identificere oplysninger, end det er nødvendigt for opfyldelse af de formål, der gør sig gældende for indhentning af oplysningerne, eller for hvilke de viderebehandles.
- (f) Både den udvekslende myndighed og modtageren skal tage ethvert rimeligt skridt for at sikre, at der foretages berigtigelse, sletning eller spærring af personoplysninger på behørig vis, hvis behandlingen ikke er i overensstemmelse med betingelserne i nærværende Artikel, herunder især hvis oplysningerne ikke er tilstrækkelige, relevante, nøjagtige, eller der er for mange i forhold til det formål, hvormed de behandles. Dette indbefatter pligten til at underrette den anden aftalepart om enhver berigtigelse, sletning eller spærring.
- (g) Efter begæring skal modtageren underrette den udvekslende myndighed om anvendelsen af de udvekslede oplysninger, samt hvilke resultater der er opnået på baggrund deraf.
- (h) Personoplysninger må kun udveksles mellem kompetente myndigheder. Yderligere udveksling til andre instanser må kun ske efter forudgående samtykke fra den udvekslende myndighed.
- (i) Den udvekslende og den modtagende myndighed er forpligtet til at føre skriftlig protokol over udvekslede og modtagne personoplysninger.
- stopping places and itineraries,
 - other information needed to identify the person to be transferred or to examine the readmission requirements pursuant to this Agreement.
- (d) Personal data must be accurate and, where necessary, kept up to date.
- (e) Personal data must be kept in a form which permits identification of data subjects for no longer than is necessary for the purpose for which the data were collected or for which they are further processed.
- (f) Both the communicating authority and the recipient shall take every reasonable step to ensure as appropriate the rectification, erasure or blocking of personal data where the processing does not comply with the provisions of this article, in particular because that data are not adequate, relevant, accurate, or they are excessive in relation to the purpose of processing. This includes the notification of any rectification, erasure or blocking to the other Party.
- (g) Upon request, the recipient shall inform the communicating authority of the use of the communicated data and of the results obtained therefrom.
- (h) Personal data may only be communicated to the competent authorities. Further communication to other bodies requires prior consent of the communicating authority.
- (i) The communicating and the receiving authorities are under the obligation to make a written record of the communication and receipt of personal data.

Artikel 11

Aftalens indflydelse på andre internationale aftaler og forpligtelser

(1) Bestemmelserne i nærværende aftale får ikke indflydelse på de forpligtelser, som aftaleparterne har påtaget sig vedrørende modtagelse eller tilba-

Article 11

The effect of the accord on other international agreements and commitments

(1) What has been stipulated in the present Agreement has no effect on those commitments of the Contracting Parties that relate to acceptance or re-

gemodtagelse af personer på grundlag af andre internationale aftaler.

(2) Bestemmelserne i nærværende aftale vil ikke få indflydelse på anvendelsen af bestemmelserne i Geneve-konventionen om flygtninges status af 28. juli 1951, Protokol om flygtningestatus indgået den 31. januar 1967 i New York, konventionen om personer uden statsborgerskabs status indgået den 28. september 1954 i New York, og konventionen om menneskerettigheder og grundlæggende civile rettigheder indgået den 4. november 1950 i Rom.

(3) Nærværende aftale finder ikke anvendelse i tilfælde, hvor der ydes retshjælp i straffesager vedrørende udlevering af personer.

Artikel 12 Ekspertkommission

(1) Aftaleparterne skal yde hinanden gensidig hjælp med effektueringen og fortolkningen af nærværende aftale. Med det formål nedsættes en Ekspertkommission, der især vil have til opgave;

- a) at kontrollere effektueringen af nærværende aftale,
- b) at træffe bestemmelser om iværksættende skridt for ensartet effektivering af denne,
- c) at fremlægge anbefalinger til ændringer af nærværende aftale.

(2) Ekspertkommissionen udgøres af to repræsentanter for hver af aftaleparternes kompetente myndigheder.

(3) Ekspertkommissionen skal træde sammen efter behov efter begæring af en af aftaleparterne.

Artikel 13 Suspension

Hver aftalepart kan helt eller delvist suspendere bestemmelserne i nærværende aftale af sikkerhedsgrunde, og for at beskytte den offentlige orden eller sundhed. Der skal straks gives skriftlig underretning om suspension til den anden aftalepart.

Artikel 14

acceptance of persons that originate from other international agreements.

(2) What has been stipulated in the present Agreement does not preclude the implementation of what has been stipulated in the Convention Relating to the Status of Refugees adopted in Geneva on the 28th of July 1951, the Protocol Relating to the Status of Refugees of 31st of January 1967 adopted in New York, the Convention Relating to the Status of Persons without Citizenship adopted in New York on the 28th of September 1954 and the Convention on Human Rights and Basic Civil Rights adopted in Rome on the 4th of November 1950.

(3) What has been stipulated in the present Agreement is not applicable to cases concerning legal assistance in connection with extradition of persons in criminal cases.

Article 12 Committee of Experts

(1) The Contracting Parties shall provide each other with mutual assistance in the application and interpretation of this Agreement. Therefore, they shall set up a Committee of Experts which will, in particular, have the task

- a) to monitor the application of this Agreement;
- b) to decide on implementing arrangements necessary for the uniform execution of it;
- c) to recommend amendments to this Agreement.

(2) The Committee of Experts shall be composed of two representatives of the competent authorities from each of the Contracting Parties.

(3) The Committee of Experts shall meet when necessary at the request of one of the Contracting Parties.

Article 13 Suspension

Each Contracting Party can suspend, totally or partially, the provisions of this Agreement for reasons of public health, national security or public order. The suspension shall be notified immediately in writing to the other Contracting Party.

Article 14

Gennemførelse, gyldighed og opsigelse

(1) Nærværende aftale træder i kraft den første dag i den anden måned efter den dato, fra hvilken aftaleparterne har givet hinanden skriftlig underretning om, at deres respektive procedurer vedrørende ikrafttrædelse af aftalen er blevet gennemført.

(2) Nærværende aftale indgås for ubestemt tid.

(3) Hver aftalepart kan opsigse nærværende aftale ved skriftligt og officielt at underrette den anden aftalepart. Nærværende aftale vil i så fald ophøre med at have gyldighed halvfemsindstyve (90) dage efter underretningen om dens opsigelse.

(4) Nærværende aftale finder foreløbig anvendelse fra den første dag i måneden efter underskrivelse af aftalen.

Artikel 15 Bilag

(1) Bilagene 1 til 12a udgør en integreret del af nærværende aftale.

(2) Eventuelle ændringer af Bilagene kan kun foretages efter skriftlig aftale mellem aftaleparterne.

Udfærdiget i København den 18. oktober 2004 i to originaleksemplarer på Bosnien-Herzegovinas officielle sprog (bosnisk, serbisk og kroatisk), dansk og engelsk. I tilfælde af forskellig fortolkning er teksten på engelsk gældende.

FOR KONGERIGET DANMARKS REGERING

Bertel Haarder

FOR BOSNIEN-HERZEGOVINAS REGERING

Bariša Čolak

Entry into force, duration and termination

(1) This Agreement shall enter into force on the first day of the second month after the date on which the Contracting Parties have notified each other in writing that their respective requirements for the entry into force of the Agreement have been completed.

(2) This Agreement is concluded for an unlimited period.

(3) Each Contracting Party may denounce this Agreement by officially notifying the other Contracting Party in writing. This Agreement shall cease to apply 90 days after the date of such notification.

(4) This Agreement shall be provisionally applied from the first day of the month following the signing of the Agreement.

Article 15 Annexes

(1) The Annexes 1 to 12a shall form an integral part of this Agreement.

(2) Changes in the Annexes must be agreed in writing between the Contracting Parties.

Done in Copenhagen on 18 October 2004 in two originals, each in the official languages of Bosnia and Herzegovina (Bosnian, Serbian and Croatian), Danish and English. In case of difference of interpretation the English version shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF DENMARK

Bertel Haarder

FOR THE GOVERNMENT OF BOSNIA AND HERZEGOVINA

Bariša Čolak

Bilag 1**KOMPETENTE MYNDIGHEDER MED HENBLIK PÅ EFFEKTUERING AF AFTALEN (ARTIKEL 4, STK. 1)**

Den kompetente myndighed med henblik på effektivering af aftalen er fra Bosnisk side

Adresse: Ministry of Security
Trg. BiH broj 1. 71000 Sarajevo
Bosna i Hercegovina,
Telefon: +387 33 213 623
Telefax: +387 33 213 628
E-mail: bdautbasic@smartnet.ba

Den kompetente myndighed med henblik på effektivering af aftalen er fra Dansk side Rigspolitichefen, Udlændingeafdelingen.

Adresse: Rigspolitichefen, Udlændingeafdelingen
Anker Heegaards Gade 5, 3.
1780 København V
Danmark
Telefon: +45 33 91 09 10 – 6248
+45 33 14 88 88 - 6203
Telefax: +45 33 43 00 39
+45 33 43 00 40
E-mail: rpche@politi.dk

Bilag 2**GRÆNSEOVERGANGE (ARTIKEL 8, STK. 2)**

De grænseovergange, der er fastsat med henblik på effektivering af nærværende aftale, er:

- a) i Bosnien-Herzegovina:**
- den Internationale Lufthavn i Sarajevo
- b) i Kongeriget Danmark:**
- den internationale grænseovergang for lufttrafik: »Københavns Lufthavn« i Kastrup.
 - de internationale grænseovergange for søtrafik: Københavns Havn og Rødby Færge- og Trafikhavn.

Bilag 3**LISTE OVER DOKUMENTATION TIL FREMLÆGGELSE, DER BETRAGTES SOM AFTALEPARTERNES DOKUMENTATION FOR STATSBORGERSKAB (ARTIKEL 5, STK. 1)**

Til fastlæggelse af statsborgerskab i Bosnien-Herzegovina:

- gyldig rejsedokumentation (pas, diplomat- eller tjenestepas, søfartsbog, midlertidig rejsedokumentation (putni list), kollektivt pas).
- gyldigt personlegitimationskort (udstedt i medfør af CIPS samarbejdet).

Til fastlæggelse af statsborgerskab i Kongeriget Danmark:

- gyldig rejsedokumentation (pas, diplomat- eller tjenestepas, søfartsbog).
- gyldigt personlegitimationskort.

Bilag 4

LISTE OVER DOKUMENTATION TIL FREMLÆGGELSE, DER BETRAGTES SOM AFTALEPARTERNES PRIMA FACIE BEVIS PÅ STATSBOGERSKAB (ARTIKEL 5, STK 2)

- kopi af alle i Bilag 3 anførte dokumenter
- de i Bilag 3 anførte dokumenter, for hvilke gyldighedsfristen er udløbet
- kørekort eller fotokopier heraf;
- dåbsattester eller fotokopier heraf,
- bekræftelse på statsborgerskab eller fotokopier deraf;
- papirer fra militærtjeneste eller kopier deraf;
- *bona fide* vidneudsagn
- udtalelser afgivet af den pågældende person på hans eller hendes talte sprog, herunder resultat af officiel test;
- andre dokumenter der kan hjælpe med til fastlæggelse af den pågældende persons statsborgerskab;
- de i nærværende Bilag anførte dokumenter for hvilke gyldighedsfristen er udløbet.

Bilag 5

LISTE OVER DOKUMENTATION VEDRØRENDE DOKUMENTATION FOR, AT BETINGELSERNE FOR TILBAGETAGELSE ER OPFYLDT, FOR SÅ VIDT ANGÅR STATSBOGERSKAB FRA TREDJELANDE OG STATSLØSE PERSONER (ARTIKEL 6, STK. 1)

- gyldigt visum;
- gyldig opholdstilladelse;
- gyldigt personlegitimationskort for flygtninge;
- gyldig rejsedokumentation for flygtninge.

Bilag 6

LISTE OVER DOKUMENTATION VEDRØRENDE PRIMA FACIE BEVIS FOR AT BETINGELSERNE FOR TILBAGETAGELSE ER OPFYLDT, FOR SÅ VIDT ANGÅR STATSBOGERSKAB FRA TREDJELANDE OG STATSLØSE PERSONER (ARTIKEL 6, STK. 2)

- udløbne visa;
- udløbne opholdstilladelser;
- udløbne dokumenter, der viser flygtningestatus;
- kopi af opholdstilladelse og dokumenter, der viser flygtningestatus;
- indrejse/udrejsestempler eller lignende påtegning på den pågældende persons rejsedokumentation;
- oplysninger vedrørende en persons identitet og/eller ophold, som er fremlagt af international organisation;
- rapportering/bekræftelse på oplysninger indhentet fra familiemedlemmer, rejsefæller mv.;
- udtalelser afgivet af den pågældende person.

Bilag 7

(plads til fotografi)

.....

 (navn og adresse på den kompetente myndig-
 hed)

Telefon:..... Telefax:
 Nr.:
 Dato:

.....

 (navn og adresse på den kompetente anmodede
 myndighed)

VEDRØRENDE: TILBAGETAGELSESANMODNING VEDRØRENDE EGNE STATSBO- RGERE (ARTIKEL 4, STK. 4)

.....
 (efternavn og fornavn på person, der skal til-
 bagesendes)

I

Hermed skal vi anmode om, at den person, for hvem der er velbegrundet formodning om, at vedkommende er omfattet af tilbagesendelsesforpligtelsen i overensstemmelse med aftalens Artikel 2, stk. 1, modtages på territorium,

I denne anledning gives følgende oplysninger.

1. Personoplysninger

- efternavn og fornavn
- fødselsdato
- fødested, kommune og fødeland
- sidste opholdssted i den anmodede aftaleparts stat

2. Øvrige tilgængelige oplysninger (f.eks. faders og moders fornavn, tidligere efternavn, pseudonym, tilnavn, m.v.):

.....

3. Der vedlægges tilgængelige dokumenter (i original eller kopi) til dokumentation af identitet eller statsborgerskab:

.....

II

Hermed skal vi anmode om, at følgende børn under 18 år for hvem der er velbegrundet formodning om, at vedkommende er omfattet af tilbagesendelsesforpligtelsen i overensstemmelse med aftalens Artikel 2, stk. 1, modtages på territorium sammen med en af forældrene, for hvem denne anmodning er fremsat*.

Efternavn og fornavn	Slægtskab	Fødselsdag, -måned, -år og fødested
----------------------	-----------	-------------------------------------

- | | | |
|---------|--|--|
| 1. | | |
| 2. | | |
| 3. | | |
| 4. | | |
| 5. | | |

Der vedlægges følgende fødselsattester.

- | | | |
|---------|--|--|
| 1. | | |
| 2. | | |
| 3. | | |
| 4. | | |
| 5. | | |

Locus sigilli

.....
(Underskrift ved repræsentant for
den kompetente myndighed)

* Vedrørende børn født på den anmodende stats territorium og for børn født på et tredjelandts territorium, er det nødvendigt at fremlægge fødselsattester på en international blanket

Bilag 8

.....
.....
(navn og adresse på den kompetente myndighed)

Telefon:..... Telefax:

Nr.:

Dato:

.....
.....
(navn og adresse på den anmodende aftaleparts
kompetente myndighed)

VEDRØRENDE: SVAR PÅ TILBAGETAGELSESANMODNING VEDRØRENDE EGNE STATSBORGERE (ARTIKEL 7, STK. 2)

Vedrørende: Deres anmodning nr..... af

I forbindelse med Deres tilbagetagelsesansøgning af.....
(efternavn og fornavn)

født..... i
 (fødselsdag, -måned og år) (fødested, kommune og fødeland)

er proceduren afsluttet, og det er fastslået, at der for den pågældende person foreligger en tilbagetagelsesforpligtelse i overensstemmelse med aftalens Artikel 2, stk. 1. I den anledning skal om nødvendigt udstedes et rejsedokument til vedkommende med henblik på tilbagesendelse til

I tilfælde af negativt svar skal der gives en begrundelse

.....

(Oplysninger, der bekræfter, at der ikke foreligger en tilbagetagelsesforpligtelse i overensstemmelse med aftalens Artikel 2 stk. 1, skal anføres)

Locus sigilli

.....
 (Underskrift ved repræsentant for den kompetente myndighed)

Bilag 9

.....

 (navn og adresse på den kompetente myndighed)

Telefon:..... Telefax:
 Nr.:
 Dato:

.....

 (navn og adresse på den kompetente myndighed, der skal tilbagetage den person, som tilbagesendes)

VEDRØRENDE: UNDERRETNING OM TILBAGESENDELSE AF EGNE STATSBOGGERE (ARTIKEL 7, STK. 3)

I

Herved skal vi underrette Dem om, at den på den internationale grænseovergang
 (dag, måned og år)

vil den nedenfor beskrevne person blive tilbagesendt til

fra..... lufthavn, flynummer, med afgang med ankomst i
lufthavn (tid)
 (tid)

løbenummer	efternavn og fornavn	fødselsdato og fødested	nummer og dato på svar på anmodningen
.....
.....
.....
.....

II

Oplysninger vedrørende personer, som har behov for særlig hjælp, pleje eller omsorg grundet sygdom eller alder:

løbenummer	efternavn og fornavn	årsag
.....
.....
.....
.....

III

Politiledsaget af:

.....

Locus sigilli

.....
 (Underskrift ved repræsentant for den kompetente myndighed)

Bilag 9a

.....

 (navn og adresse på den kompetente myndighed)

Telefon:..... Telefax:
 Nr.:
 Dato:

.....

 (navn og adresse på den anmodende aftaleparts kompetente myndighed)

VEDRØRENDE: BEKRÆFTELSE AF MODTAGELSE AF EGNE STATSBOGGERE (ARTIKEL 7, STK. 4)

Herved skal vi underrette Dem om, at den på den internationale grænseovergang
(dag, måned og år)

fra..... lufthavn, flynummer.....,
med afgang med ankomst i lufthavn
(tid) (tid)

vil den nedenfor beskrevne person blive modtaget i

løbenummer	efternavn og fornavn	fødselsdato og fødested	nummer og dato på svar på anmodningen
.....
.....
.....
.....

BEMÆRKNINGER:

Locus sigilli

.....
(Underskrift ved repræsentant for den kompetente myndighed)

Bilag 10

.....
.....
(navn og adresse på den kompetente myndighed)

Telefon:..... Telefax:
Nr.:
Dato:

.....
.....
(navn og adresse på den kompetente anmodende myndighed)

VEDRØRENDE: ANMODNING OM TILBAGETAGELSE AF STATSBOGGERE FRA TREDJELANDE ELLER STATSLØSE PERSONER (ARTIKEL 4, STK. 4)

.....
(efternavn og fornavn på person, der skal tilbagesendes)

Hermed skal vi anmode om, at den person, for hvem der er velbegrunderet formodning om, at vedkommende er omfattet af tilbagetagelsesforpligtelsen i overensstemmelse med aftalens Artikel 3, stk. 1. modtages på territorium.

I denne anledning gives følgende oplysninger:

1. Personoplysninger

- efternavn og fornavn.....
- faders eller moders navn.....
- fødselsdato.....
- fødested og fødeland.....

2. Der vedlægges tilgængelige dokumenter: pas, dokumentation for ophold på den anmodede aftaleparts territorium m.v.

.....

Locus sigilli

.....
 (Underskrift ved repræsentant for den kompetente myndighed)

Bilag 11

.....

 (navn og adresse på den kompetente myndighed)

Telefon:..... Telefax:

Nr.:

Dato:

.....

 (navn og adresse på den anmodende aftaleparts kompetente myndighed)

VEDRØRENDE: SVAR PÅ ANMODNING OM TILBAGETAGELSE AF STATSBOGERE FRA TREDJELANDE ELLER STATSLØSE PERSONER (ARTIKEL 7, STK. 2)

Vedrørende: Deres anmodning nr..... af

I forbindelse med Deres tilbagetagelsesansøgning af
 (efternavn og fornavn)

født..... i
 (fødselsdag, -måned og år) (fødested, kommune og fødeland)

er proceduren afsluttet, og det er fastslået, at der for den pågældende person foreligger en tilbagetagelsesforpligtelse i overensstemmelse med aftalens Artikel 3, stk. 1.

I tilfælde af negativt svar skal der gives en begrundelse

.....

(Oplysninger, der bekræfter, at der ikke foreligger en tilbagetagelsesforpligtelse i overensstemmelse med aftalens Artikel 3, stk. 1, skal anføres)

Locus sigilli

.....
 (Underskrift ved repræsentant for den kompetente myndighed)

Bilag 12

.....

 (navn og adresse på den kompetente myndighed)

Telefon:..... Telefax:

Nr.:

Dato:

.....

 (navn og adresse på den kompetente myndighed, der skal tilbagetage statsborgere fra tredjelande eller statsløse personer)

VEDRØRENDE: UNDERRETNING OM TILBAGESENDELSE AF STATSBOGGERE FRA TREDJELANDE ELLER STATSLØSE PERSONER (ARTIKEL 7, STK. 3)

I

Herved skal vi underrette Dem om, at den på den internationale grænseovergang
 (dag, måned og år)

vil den nedenfor beskrevne person blive tilbagesendt til

fra..... lufthavn, flynummer, med afgang med ankomst i
lufthavn (tid)
 (tid)

løbenummer

**efternavn
 og fornavn**

**fødselsdato
 og fødested**

**nummer og dato på svar
 på anmodningen**

.....

.....

II

Oplysninger vedrørende personer, som har behov for særlig hjælp, pleje eller omsorg grundet sygdom eller alder:

løbenummer	efternavn og fornavn	årsag
.....
.....
.....

Politiledsaget af:

.....

Lotus sigilli

.....
 (Underskrift ved repræsentant for den kompetente myndighed)

Bilag 12a

.....

 (navn og adresse på den kompetente myndighed)

Telefon:..... Telefax:
 Nr.:
 Dato:

.....

 (navn og adresse på den anmodende aftaleparts kompetente myndighed)

VEDRØRENDE: SVAR PÅ ANMODNING OM MODTAGELSE AF STATSBOGGERE FRA TREDJELANDE ELLER STATSLØSE PERSONER (ARTIKEL 7, STK. 4)

Herved skal vi underrette Dem om at den på den internationale grænseovergang
 (dag, måned og år)

fra..... lufthavn, flynummer.....,
 med afgang med ankomst i lufthavn

(tid) (tid)
vil den nedenfor beskrevne person blive modtaget i

løbenummer	efternavn og fornavn	fødselsdato og fødested	nummer og dato på svar på anmodningen
.....
.....
.....

BEMÆRKNINGER:

Locus sigilli

.....
(Underskrift ved repræsentant for den kompetente myndighed)

Annex 1

COMPETENT AUTHORITIES FOR THE IMPLEMENTATION OF THE AGREEMENT (ARTICLE 4, PARA. 1)

The competent authority for the implementation of the Agreement on the Bosnian side is

Address: Ministry of Security
Trg. BiH broj 1. 71000 Sarajevo
Bosna i Hercegovina,
Telephone: +387 33 213 623
Telefax: +387 33 213 628
E-mail address: bdautbasic@smartnet.ba

The competent authority for the implementation of the Agreement on the Danish side is the National Commissioner of the Danish Police, Aliens Department.

Address: The National Commissioner of the Danish Police, Aliens Department
Anker Heegaards Gade 5, 3.
1780 Copenhagen V
Denmark
Telephone: +45 33 91 09 10 – 6248
+45 33 14 88 88 – 6203
Telefax: +45 33 43 00 39
+45 33 43 00 40
E-mail address: rpche@politi.dk

Annex 2

BORDER CROSSING POINTS (ARTICLE 8, PARA. 2)

Border crossing points defined for the implementation of this Agreement are:

a) in Bosnia and Herzegovina:

- the International Airport, Sarajevo

b) in the Kingdom of Denmark:

- the international border crossing point for air transportation: the »Copenhagen Airport« in Kastrup.
- the international border crossing points at sea: the port of Copenhagen, and the harbour in Rødby (Rodby Færge- og Trafikhavn).

Annex 3

COMMON LIST OF DOCUMENTS THE PRESENTATION OF WHICH IS CONSIDERED AS PROOF OF CITIZENSHIP OF THE CONTRACTING PARTIES (ARTICLE 5 PARA. 1)

List of Bosnian-Herzegovinian documents:

- valid travel documents (passport, diplomatic passport, service passport, seaman's registration book, temporary travel document (putni list), collective passport).
- valid identity cards (issued by CIPS project).

List of Danish documents:

- valid travel documents (passport, diplomatic passport, service passport, seaman's registration book).
- valid identity cards.

Annex 4

COMMON LIST OF DOCUMENTS THE PRESENTATION OF WHICH IS CONSIDERED AS PRIMA FACIE EVIDENCE OF THE PRESUMPTION OF CITIZENSHIP OF THE CONTRACTING PARTIES (ARTICLE 5 PARA. 2)

- photocopies of all documents mentioned in Annex 3
- expired documents mentioned in Annex 3
- driving licenses or photocopies thereof;
- birth certificates or photocopies thereof;
- confirmation of citizenship or photocopies thereof;
- military books or photocopies thereof,
- *bona fide* statements by witnesses;
- statements made by the person concerned and language spoken by him or her, including by means of an official test result;
- any other document which may help to establish the citizenship of the person concerned;
- any expired document listed in this Annex.

Annex 5

COMMON LIST OF DOCUMENTS WHICH ARE CONSIDERED AS PROOF OF THE CONDITIONS FOR THE READMISSION OF CITIZENS OF THIRD COUNTRIES AND STATELESS PERSONS (ARTICLE 6 PARA. 1)

- valid visas

- valid residence permits;
- valid refugee identity cards;
- valid travel documents for refugees.

Annex 6

COMMON LIST OF DOCUMENTS WHICH ARE CONSIDERED AS PRIMA FACIE EVIDENCE OF THE CONDITIONS FOR THE READMISSION OF CITIZENS OF THIRD COUNTRIES AND STATELESS PERSONS (ARTICLE 6 PARA. 2)

- expired visas;
- expired residence permits;
- expired refugee documents;
- photocopies of residence permits and refugee documents;
- entry/departure stamps or similar endorsement in the travel document of the person concerned;
- information related to the identity and/or stay of a person which has been provided by an International organisation;
- reports/confirmation of information collected from family members, travelling companions etc;
- statement by the person concerned.

Annex 7

(space reserved for photograph)

.....

 (name and address of the competent authority)

Telephone:..... Fax:
 No.:
 Date:

.....

 (name and address of the competent requested authority)

SUBJECT: REQUEST FOR READMISSION OF OWN CITIZENS (ARTICLE 4, PARA. 4)

.....
 (surname and name of the person to be returned)

I

It is hereby requested that the person, who is validly assumed to fall within the readmission obligation in accordance with Article 2 Para. 1 of the Agreement, be readmitted to the territory of

For that purpose the following information is forwarded:

1. Personal data

- surname and name
- date of birth
- place, municipality and country of birth
- last place of residence in the state of the Requested Party

2. Other data available (for example: the name of the father and mother, earlier surname, pseudonym, nickname etc.):

.....

3. Available documents (original or copy) are enclosed for proof of identity and citizenship:

.....

II

It is requested that the following children under 18 who are assumed to fall within the readmission obligation in accordance with Article 2 Para. 1 of the Agreement, be readmitted to the territory oftogether with one of the parents for whom this request has been submitted*.

Surname and name	Relationship	Date, month, year and place of birth
-------------------------	---------------------	---

- | | | |
|---------|-------|-------|
| 1. .... | ..... | ..... |
| 2. .... | ..... | ..... |
| 3. .... | ..... | ..... |
| 4. .... | ..... | ..... |
| 5. .... | ..... | ..... |

Following excerpts from the Register of Births are enclosed:

- | | |
|---------|-------|
| 1. .... | ..... |
| 2. .... | ..... |
| 3. .... | ..... |
| 4. .... | ..... |
| 5. .... | ..... |

L.S.

.....
 (Signature of the representative of the competent authority)

* For children born in the territory of the Requesting Party and for children born on the territory of a third State, it is necessary to submit an excerpt from the Register of Births on an international form.

.....

.....
(name and address of the competent authority)

Telephone:..... Fax:
No.:
Date:

.....
.....
(name and address of the competent authority of
the Requesting Party)

SUBJECT: REPLY TO THE REQUEST FOR READMISSION OF OWN CITIZENS (ARTICLE 7 PARA. 2)

Re: Your request no..... of
In regard to your Request for Readmission of
(surname and name)
born..... in
(date, month and year of birth) (place, municipality and country of birth)

the procedure has been completed and it has been established that there exists a readmission obligation concerning the mentioned person in accordance with Article 2 Para. 1 of the Agreement. The said person shall if necessary be issued a travel document for the purpose of his/her return to

In case of a negative reply an explanation shall be given
.....
.....
.....

(Information confirming the non-existence of readmission obligation in accordance with Article 2 Para. I of the Agreement shall be stated)

L.S.

.....
(Signature of the representative of the competent authority)

Annex 9

.....
.....
(name and address of the competent authority)

Telephone:..... Fax:
No.:
Date:

.....

.....
(name and address of the competent authority,
who shall readmit the person returning)

SUBJECT: NOTIFICATION ON THE RETURN OF OWN CITIZENS (ARTICLE 7 PARA. 3)

I

Please be notified that on the on the international border crossing point.....
(date, month and year)

the below described person will be returned to

from airport....., flight number....., departing at, arriving at
airport..... at.....
(time)

case number	surname and name	date and place of birth	number and date of the
			Reply to the Request

.....
.....
.....
.....

II

Data concerning persons needing special help or care due to illness or age:

case number	surname and name	reason
--------------------	-------------------------	---------------

.....
.....
.....
.....

III

Accompanying Police Officers:

.....
.....
.....
.....
.....

L.S.

.....
(Signature of the representative of the compe-
tent authority)

.....
.....
(name and address of the competent authority)

Telephone:..... Fax:
No.:
Date:

.....
.....
(name and address of the competent authority of
the requesting contracting party)

SUBJECT: CONFIRMATION OF RECEPTION OF OWN CITIZENS (ARTICLE 7 PARA. 4)

We confirm that on the on the international border crossing point
(dag, måned og år)
from airport....., flight number.....,
departing at, arriving at airportat
(time) (time)
the below described person will be readmitted in

case number	surname and name	date and place of birth	number and date of the Reply to the Request
.....
.....
.....
.....

REMARKS:

L.S.

.....
(Signature of the representative of the competent authority)

Annex 10

.....
.....
(name and address of the competent authority)

Telephone:..... Fax:
No.:
Date:

.....
.....

(name and address of the competent requested authority)

SUBJECT: REQUEST FOR READMISSION OF CITIZENS OF THIRD COUNTRIES OR STATELESS PERSONS (ARTICLE 4, PARA. 4)

.....
(surname and name of the person to be returned)

It is hereby requested that the person, who is validly assumed to fall within the readmission obligation in accordance with Article 3 Para. 1 of the Agreement, be readmitted to the territory of

For that purpose the following information is forwarded:

- 1. Personal data
 - surname and name.....
 - name of father or mother.....
 - date of birth.....
 - place and country of birth.....
- 2. Other available documents are enclosed: passport, evidence of residence on the territory of the Requested Party etc.:

.....
.....

L.S.

.....
(Signature of the representative of the competent authority)

Annex 11

.....
.....
(name and address of the competent authority)

Telephone:..... Fax:
No.:
Date:

.....
.....
(name and address of the competent authority of the Requesting Party)

SUBJECT: REPLY TO THE REQUEST FOR READMISSION FOR CITIZENS OF THIRD COUNTRIES OR STATELESS PERSONS (ARTICLE 7 PARA. 2)

Re: Your request no..... of

In regard to your Request for Readmission of
 (surname and name)

born..... in
 (date, month and year of birth) (place and country of birth)

the procedure has been completed and it has been established that there exists a readmission obligation concerning the mentioned person, in accordance with Article 3 Para 1 of the Agreement.

In case of a negative reply an explanation shall be given

(Information confirming the non-existence of readmission obligation in accordance with Article 3 Para. 1 of the Agreement shall be stated)

L.S.

.....
 (Signature of the representative of the competent authority)

Annex 12

.....

 (name and address of the competent authority)

Telephone:..... Fax:

No.:

Date:

.....

 (name and address of the competent authority, who shall readmit citizens of third countries or stateless persons)

SUBJECT: NOTIFICATION ON THE RETURN OF CITIZENS OF THIRD COUNTRIES OR STATELESS PERSONS (ARTICLE 7 PARA. 3)

I

Please be notified that on the on the international border crossing point.....
 (date, month and year)

the below described person will be returned to.....

from airport....., flight number, departing at arriving at
airport..... at..... (time)
(time)

case number	surname and name	date and place of birth	number and date of the Reply to the Request
--------------------	-------------------------	--------------------------------	--

.....
.....
.....
.....

II

Data concerning persons needing special help or care due to illness or age:

case number	surname and name	reason
--------------------	-------------------------	---------------

.....
.....
.....

III

Accompanying Police Officers

.....
.....
.....
.....
.....

L.S.

.....
(Signature of the representative of the competent authority)

Annex 12a

.....
.....
(name and address of the competent authority)

Telephone:..... Fax:
No.:
Date:

.....
.....
(name and address of the competent authority of the requesting contracting party)

SUBJECT: CONFIRMATION OF RECEPTION OF CITIZENS OF THIRD COUNTRIES OR STATELESS PERSONS (ARTICLE 7 PARA. 4)

We confirm that on the on the international border crossing point
(date, month and year)

from airport..... flight number,

departing at arriving at airport..... at.....

(time)

(time)

the below described person will be readmitted in

case number	surname and name	date and place of birth	number and date of the Reply to the Request
.....
.....
.....
.....

REMARKS:

L.S.

.....
(Signature of the representative of the competent authority)

Aftalen trådte i henhold til artikel 14, stk. 1, i kraft den 1. december 2007.

Udenrigsministeriet, den 2. oktober 2009

PER STIG MØLLER

